

Н. А. КАЗАКОВА, Л. Г. КАТУШКИНА

Русский перевод XVI в. первого известия о путешествии Магеллана

(Перевод письма Максимилиана Трансильвана)¹

В специальных работах, касающихся вопроса о распространении в России сведений о великих географических открытиях,² принято считать, что первое известие о них встречается в древнерусской письменности в сочинениях Максима Грека. В «Сказании отчасти недоуменных неких речений в слове Григория Богослова» Максим Грек сообщает, что португальцы и испанцы во время своих плаваний «нашли островов много, иных убо обитаемых людьми, а иных пустых, и землю величайшу, глаголемую Куба, ея же конца не ведают тамо живущей. Нашли же еще, обшедше около всю южскую страну даже до востока солнца зимнаго ко Индии острови семь, Молукиди нарицаемых, в них же родится и корица и гвоздики и ины благовонные ароматы».³ Говоря об открытии Молуккских островов, Максим Грек имел в виду, вероятно, не посещение их экспедицией Магеллана, а первое проникновение на острова европейцев — португальцев, достигших Молуккских островов в 1512 г., плывя по проторенному пути вокруг Африки в Индию (как пишет Максим Грек «обшедше всю южскую страну . . . ко Индии»). Известие Максима Грека о выдающихся географических открытиях его времени представляет собой, очевидно, краткую запись по памяти тех сведений о них, которые Максим Грек собрал в Италии и Греции. То обстоятельство, что, сообщая о великих географических открытиях, Максим Грек останавливается лишь на двух — открытии Америки и Молуккских островов — и тем самым как бы приравнивает оба события, объясняется большим значением, какое придавали его современники открытию Молуккского архипелага: Молуккские острова считались родиной пряностей, а пряности были товаром, ценившимся в Европе почти на вес золота.

Следующее, опубликованное и давно вошедшее в научный оборот известие древнерусской письменности о Молуккских островах относится к бо-

¹ Вступительная статья написана Н. А. Казаковой и Л. Г. Катушкиной, текст перевода подготовлен к печати Н. А. Казаковой, примечания к тексту составлены Л. Г. Катушкиной (в примечаниях указываются современные географические названия и сообщаются краткие сведения об упоминаемых в тексте лицах).

² См.: Л. С. Берг. Очерки по истории русских географических открытий. М.—Л., 1949, стр. 72—74; А. Yarmolinsky. Russian Americana. Sixteenth to Eighteenth Centuries. New York, 1943.

³ Сочинения Максима Грека, ч. III. Казань, 1862, стр. 44—45. Известие это датируется 30—40-ми годами XVI в., так как Максим Грек говорит, что плавания испанцев и португальцев начались лет 40 или 50 назад «по совершении седмья тысящи» (после 1492 г.). — Там же, стр. 44.